

Chamamés del Gauchito Gil¹

Todos los años, la noche del 7 de enero, gente proveniente de muchas partes de la Argentina – pero particularmente correntinos, chaqueños y emigrados de las regiones nordestinas que habitan el Gran Buenos Aires – celebran, a las afueras de la ciudad de Mercedes, en la provincia de Corrientes (el *Payubre*, en lengua guaraní), a uno de esos “gauchos milagrosos”, como los bautizó el folclorista Félix Coluccio, que abundan en la Argentina, y particularmente, en la zona de los Esteros del Iberá. A la peregrinación acude la gente en cantidades cada vez mayores – decenas de miles –, impulsada por la fama milagrera y la identificación popular con el legendario gauchito Antonio Mamerto Gil: alias *Curuzú Gil*, o el Gauchito Gil.

No es este el lugar para exponer la “vida y milagros” de este santo popular.² Altares suyos pueden encontrarse hoy en día al lado de todas las rutas del país y en los barrios más populares de las poblaciones más diversas. Tras años de haber sido “mal vista”, y aun reprobada, por los miembros de la jerarquía católica y las autoridades civiles, la fiesta goza hoy de reconocimiento casi universal, pese a la fama que tiene el Gauchito Gil de ser un santo “peligroso”, asociado a otros cultos más oscuros, como el de San La Muerte.

Precisamente en esa feria anual, convertida en una especie de mercado y en espacio festivo – asados, música, *bailantas* –, de intercambio de

¹ Este trabajo incluye un suplemento electrónico con material fotográfico y sonoro que puede consultarse en la página web de la *Revista*: www.rlp.culturaspopulares.org/numeroind.php?numdisplay=14.

² Un amplio ensayo de investigación e interpretación de la figura del santo correntino se incluirá en mi libro *Gauchos y chamanes*, en preparación. El ensayo se intitula “*Cabureí*: los poderes de *Curuzú Gil*” y constituyó la primera parte de una investigación sabática en la provincia de Corrientes y en Buenos Aires.

“dones” y ofrenda de *exvotos* por parte de los “promeseros” del Gauchito Gil, es posible encontrar, año tras año, las canciones ofrecidas al santo, grabadas en discos piratas (como los que se venden fuera de la capilla de Jesús Malverde, en Culiacán, Sinaloa, México), inaudibles en el circuito comercial. Y es la última compilación de canciones, intitulada *De tus promeseros para ti* (vol. 9). 8 de enero del 2008 — que recoge piezas grabadas en discos anteriores —, la que reproducimos aquí.

En su mayor parte, las piezas corresponden al género musical por excelencia de la provincia correntina: el *chamamé*, apasionante manifestación popular para la cual remitimos al magnífico estudio de Rubén Pérez Bugallo. La última pieza, en cambio, es una *cumbia*, género que hoy tiende a prevalecer en el ámbito de los “promeseros” del Gauchito Gil.

ENRIQUE FLORES

Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM
Instituto de Ciencias Antropológicas, UBA

[1] Bailando en la Cruz Gil³

Muy cerquita de Mercedes,⁴
a tu santuario llegué;
una ofrenda te dejé
con lágrimas en los ojos.

- 5 Gauchito Gil milagroso,
sos tradición de Corrientes;
por justiciero y valiente,
tu vida un día truncanon;
sin embargo, no apagaron

³ Intérpretes: Los Cuñados. Hay otra versión, intitulada *El milagroso*, de Los Ángeles del Chamamé.

⁴ Ciudad de la provincia de Corrientes y cabecera del municipio del mismo nombre, en el Nordeste argentino.

- 10 la esperanza de tu gente,
que, con fe, son muy creyentes,
y cada ocho de enero
son fervientes promeseros⁵
y agradecidos por siempre.
[Sapukay]⁶

[2] Gaucho correntino⁷

Cuenta la antigua leyenda
que Antonio Gil se llamaba;
dicen que el indio habitaba
en la zona de Mercedes.⁸

- 5 Su más frágil pecado
fue haberse enamorado
de una joven pretendida
por el señor comisario.⁹

- Y lo reclutaron
10 pa defender a la patria;
pero al terminar la guerra
otra vez fue convocado

⁵ *promesero*: 'devoto que cumple una promesa o una *mandá*'.

⁶ *sapucay*: 'grito', en guaraní. Grito largo, agudo y visceral, característico del *chamamé*.

⁷ Intérpretes: Espuelas del Litoral. Anoto las variantes de otra versión, de Las Hermanas Solís (abrevio LHS), *Gaucho Antonio Gil*, en la que se eliminan las cuatro últimas coplas de la narración y se repiten las cuatro primeras, antes de cantarse el estribillo por segunda vez, invirtiendo sus dos estrofas.

⁸ La primera copla de LHS: "Está en la antigua leyenda / del Gaucho, que se llamaba, / que de niño habitaba / en la zona de Mercedes".

⁹ En LHS la segunda copla dice: "Fue su único pecado, / por haberse enamorado / de una joven pretendida / con el señor comisario".

para pelear contra hermanos;
 el Gauchito desertó:
 15 junto a sus dos compañeros,
 para el monte se fugó.¹⁰

Gauchito Gil,
Gauchito Gil,
por tus milagros
 20 *hoy te rezamos*
una oración.

Gauchito Gil,
Gauchito Gil,
todos tus fieles¹¹
 25 *hoy te cantamos*
de corazón.

Y poco tiempo después
 el Gauchito fue atrapado;
 lo ataron de pies y manos,
 30 desde un árbol lo colgaron.

Pero antes de morir
 Gil miró a su verdugo,
 que ya lo iba a matar;
 entonces así le dijo:
 35 – Cuando vuelvas a tu casa,
 encontrarás a tu hijo

¹⁰ La tercera y la cuarta coplas también varían en LHS: “Y así fue reclutado / pa defender a la patria; / que no terminan la guerra, / otra vez fue convocado // para pelear contra hermanos; / el Gauchito desertó: / y con sus dos compañeros, / para el monte se fugó”.

¹¹ Variante: “como tus fieles”.

enfermo y abatido,
pero yo lo ayudaré.

40 El Gauchito lo ayudó,
y aquel niño se salvó;
desde aquel día la gente
al Gauchito veneró.

45 Gauchito Gil,
Gauchito Gil,
*por tus milagros
hoy te rezamos
una oración.*

50 *Gauchito Gil,
Gauchito Gil,
todos tus fieles¹²
hoy te cantamos
de corazón.*

¹² Variante: “como tus fieles”.

[3] La Cruz Gil¹³

Como quien sale hacia el norte
y tira al oeste y se va,¹⁴
a un poco más de Mercedes,
a una legua, allí está.

- 5 Parece una llamarada
quemando el espinillar;¹⁵
las velas queman abajo
las banderas, al flamear;

¹³ Versión recitada y acompañada por guitarra y acordeón. *Paraje Centinela [Ituzaingó], Corrientes (1939)*. Autor: padre Julián Zini, poeta y compositor, “comenzó su tarea autoral al radicarse en Mercedes, donde llegó para desempeñarse como sacerdote. Formó el grupo Los Hijos del Payubre, en el que participó como recitador de sus propios poemas. A partir de 1978, el conjunto Los de Imaguaré comenzó a hacer conocer sus temas a nivel nacional [...]. Es vicario de la diócesis de Goya, con jerarquía de *monseñor*. En 1982 publicó el libro *Camino al chamamé*” (Pérez Bugallo, 1996: 298). Es autor, también, del *chamamé* “Antonio Gil” (núm. 10). El *Devocionario correntino y santoral chamamecero* dice de él: “San Julián Zini, arzobispo del chamamé y mártir. Declarado *payé berá* [‘maestro brillante’] de las palabras-almas en el último Concilio Chamamecero. Ascendió a la Tierra sin Mal sin pasar por la muerte, montado en un *sapukay kirei* [*sapucay* característico de una forma de *chamamé*, el *kirei*], con el auxilio de la Virgen de Itatí y de Antonio Gil. De noche se aparece a los que bailan *cumbia* y trata de convertirlos al *chamamé*, prometiéndoles algún milagro no requerido. Pero a veces es la *pora* [‘el ánima’] nomá la que aparece [...]. Le llaman *paí* [‘padre o chamán’] de los chamameceros y de los pobres [...]. Es más *cañí* que el Pombero [popular duende de la región guaraní], pero no é Pombero. Capá que sea *Yasi yateré* [duende rubio y de ojos azules], porque é rubio” (Morales Segovia, 2005: 121-122).

¹⁴ El santuario del Gauchito Gil se ubica en la Ruta 123, a unos kilómetros de la ciudad de Mercedes.

¹⁵ *espinillar*: ‘sitio cubierto de espinillos’; *espinillo*: “Así llamado en el Litoral y Córdoba; *chudqui* en el noroeste del país. Es también conocido con los nombres de *santafé* en Entre Ríos, *churqui* [...], *espinillo del bañado*, *espino negro*. Su nombre científico es *Acacia cavenia* [...]. Se le llama vulgarmente con el nombre de *aromo criollo*. Sus flores se prestan admirablemente para hacer perfumes” (DICC).

- 10 viejo cruce de caminos,
 juntito a un algarrobal.
- Cuentan que un ocho de enero,
 después de un San Baltasar¹⁶
 (me lo decía María),
 la partida policial
- 15 lo sorprendió y lo detuvo,
 mientras se puso a sestear.
- Aunque estaba acompañado,
 nada pudo y se entregó;
 mataron a trabucazos
- 20 a los otros, que eran dos,
 y a él, pues tenía sentencia
 por gauchillo y desertor,
 lo colgaron de los pies,
 y un indio lo degolló.
- 25 Cuando volvió la partida,
 cumplida la comisión,
 se comprobó su inocencia,
 y la gente se enteró,
 por los mismos matadores,
- 30 de todo lo que pasó,

¹⁶ “El rey Baltasar es el santo de los negros. Su culto se conserva vivo en el barrio Cambá Cuá, de Corrientes, donde su fiesta dura varios días [...]. Se lo venera con grandes fiestas todos los 5 y 6 de enero, en Empedrado, Concepción, Goya, Ituzaingó, San Carlos, Saladas y otras poblaciones correntinas. Existen pequeñas capillas para su culto; banderas rojas, *promeseros* vestidos o con capas de ese color y música propia: el *candombe* y la *charanda*. Estos ritmos se bailan como promesa y agradecimiento por las gracias concedidas. Se ejecuta con tambores –en Empedrado, un gran tambor sobre el que se enhorquetan dos hombres para batir los parches por ambos lados– y un triángulo. Actualmente, se agregan acordeón y guitarras” (Morales Segovia, 2005: 84-85).

y de la cruz de espinillo
que allí clavada quedó.

La cruz que tanto jaleo
vino a suscitar después,
35 cuando el dueño del lugar
barrió con todo: allí fue
que se quedó medio loco
y le empezó a suceder
una collera¹⁷ de cosas
40 que son para no creer.

Desde entonces, los viajeros
le dejan algo al pasar:
plata, velas o cigarros,
que uno los puede ocupar,
45 con tal que rece, al llevarlos,
por el difunto, nomás.

No vaya a cruzar de largo,
ya que le puede ir mal:
si con rezar un bendito,
50 no pierde y ha de ganar.

Los promeseros le dejan,
para pagarle un favor,
en mástiles de tacuara,¹⁸

¹⁷ *collera*: 'sarta, cadena'.

¹⁸ *tacuara* o *caña tacuara*: "caña que crece especialmente en el noroeste argentino y que alcanza extraordinario desarrollo de hasta 25 metros del alto. Se empleaba especialmente para hacer picanas y chuzas" (*DICC, s.v. tacuara*). La *tacuara* es otra muestra de la presencia indígena en el culto del Gauchito Gil. "Tacuara es una metonimia por 'lanza', ya que la tacuara es un tipo de bambú. Aunque Corominas no recoge la palabra, y la Academia no da su etimología, limitándose a situarla en el Cono Sur, es palabra frecuentísima y conocida. La

banderas de su color,
 55 casi todas coloradas,¹⁹
 que, agradeciéndole a Dios,
 se destiñen en el viento,
 bajo la lluvia y el sol.

Cruces de fierro forjado
 60 también le suelen llevar
 y hay promesas que se pagan
 con un baile en el lugar.

Por eso,²⁰ algunos domingos
 de cordeón²¹ y *mbaracá*²²
 65 resucita la bailanta,²³
 y es ese²⁴ un milagro más.

voz *takuara* es guaraní, fue recogida ya por el padre Anchieta, y aparece en el *Diccionario Castellano / Guaraní y Guaraní / Castellano* del padre Antonio Guasch [Asunción, 1976], donde tiene el significado de ‘bambú’. Otra serie de formas emparentadas testimonian su arraigo en la lengua, como *takuapara*, ‘caña overa, manchada’, *takuarembó*, ‘mimbre’, o *takuavúsu*, ‘especie de caña grande’” (Marcos Marín, 1981: 10).

¹⁹ Los *colorados* eran los miembros del bando federal en las guerras civiles argentinas del siglo XIX. En la provincia de Corrientes se llamaban también *autonomistas*. La pugna entre *celestes* y *colorados* sigue vigente aún, y es común ver, en los pueblos correntinos, casas donde predomina absolutamente uno de esos colores.

²⁰ En la grabación original, se repite: *Por eso... por eso...*

²¹ *cordeón*: ‘acordeón’; también se llama *cordeona*.

²² *mbaracá*: ‘especie de guitarra con caja de calabaza y cinco cuerdas’.

²³ *bailanta*: ‘baile, fiesta, lugar donde se baila’, en la provincia de Corrientes. Originalmente, las *bailantas* eran las pistas de baile del *chamamé*, con piso de tierra y rodeadas por una empalizada de estacas de madera.

²⁴ En la grabación original: *y es ese... y es ese...*

[4] Milagroso Antonio Gil²⁵

Todos los ocho de enero,
con guitarras y acordeón,
llegamos de corazón
a cumplir nuestra promesa.

5 Llenos de fe y esperanza,
frente a tu cruz milagrosa,
estamos en el altar
pidiendo salud, trabajo,
amor y felicidad.

10 Antonio Gil venerado,
rezamos con devoción,
agradecidos, Gauchito,
por tu santa bendición.
[*Sapukay*]

[5] Al Gaucho Gil²⁶

Lo llevaban detenido
por no haber sido servil,
ni derramar sangre hermana:
era el real convencimiento
5 del Gauchito Antonio Gil.

²⁵ Intérpretes: Los Matua Mercedeseños.

²⁶ Intérprete: *Coco* Díaz. Este popular músico correntino fue un representante del “chamamé cómico” — se ha señalado su “tendencia a una discutible comicidad” — que se puso de moda en la década de los sesenta, cuando “se inició la mala costumbre de presentar el baile de los correntinos mediante parodias ridiculizantes” (Pérez Bugallo, 1996: 142-143). También fue autor de *milongas-chamamé* como la dedicada al Gauchito Gil.

“Van a decirte que tu hijo
está muy grave, muriendo,
cuando, después de matarme,
a tu casa estés volviendo.

10 “Invoca mi nombre, igual,
que no te tiemble la voz;
aunque me vas a matar,
yo intercederé ante Dios.

15 “Porque dicen que la sangre
de inocente, derramada,
sirve para hacer milagros,
invócame en tu plegaria”.

Así le habló a su verdugo
aquel paisano valiente,
20 sabiendo que lo mataban,
y no imploró ante la muerte.

Y en un paraje cercano
a la ciudad de Mercedes,
como gran mancha de sangre,
25 todo rojo embanderado,
se venera a Antonio Gil,
allí donde fue inmolado.

Cuando regresó a su casa,
vio a su hijo moribundo;
30 arrepentido, imploró
a su víctima el verdugo.

Al ver su hijo ya sanado,
una cruz de ñandubay²⁷

²⁷ ñandubay: “Árbol que alcanza hasta 8 metros de alto. También es llamado algarrobillo, espinillo colorado, *ivopé*, *ivopé-morotí*, etcétera. Crece en Córdoba,

- 35 hizo con sus propias manos
y a pie la llevó al lugar,
allí donde había mandado
al Gaucho Gil degollar,
y fue la primera cruz
que le dio nombre al lugar.
- 40 Como un Cristo del *Payubre*²⁸
con mi canto te venero,
porque sos, Gauchito Gil,
santo laico, milagrero.

[6] Promesero del Gaucho Gil²⁹

Un día ocho de enero
llegué a Mercedes, Corrientes,
con emoción y con fe;
al Gaucho Gil milagroso,

Entre Ríos, Corrientes, Santa Fe, Chaco, Formosa y Santiago del Estero [...]. Sus hojas son empleadas en la medicina popular" (DICC).

²⁸ La región del *Payubre* corresponde a la actual zona de Mercedes. En su *Crónica histórica de la provincia de Corrientes*, Manuel Florencio Mantilla señala que "algunos, que conocen mal el idioma guaraní, toman el *pay* de *Payubre* por el *pai* que significa sacerdote y traducen aquella palabra de este modo bárbaro, absurdo: *Ubre del cura*". Y agrega: "Antes de existir el distrito o partido de *Payubre* [...], pertenecía la tierra a los guaraníes denominados *caracarás*, cuyo último atrincheramiento fue el Rincón de Aguaí, y ellos llamaban *Paiubé* al río que bañaba su territorio, porque era el mayor caudal de agua extraída del río Corrientes [...]. *Paiubé* significa 'El que más come las entrañas' [...]. Y esto es exactísimo. El *Paiubé* o *Payubre* es el más caudaloso y extenso de los tributarios del río Corrientes, el único de ellos navegado hasta hoy por embarcaciones de poco calado y sin quilla (en forma de chata) [...]. Del nombre del río tomó el suyo el territorio". Cf. "Traducción y origen del nombre *Payubre*": www.mimercedes.com.ar/rescatandolonuestro.

²⁹ Intérpretes: Los Hermanos Riveros.

5 de todo el gran Litoral,³⁰
llegaron los peregrinos,
pidiendo por paz y amor
al Gauchito correntino.

De Mercede' hasta la Cruz
10 adornada con banderas,
y con cintas coloradas,
color de su misma sangre,
que allí mismo derramó,
quizás muy injustamente,
15 recompensado por Dios,
nuestro Gauchito valiente.

Ese día, ante su tumba,
es una fiesta de fe;
se llegan los musiqueros
20 con ritmo de *chamamé*,
y con dulces melodías,
con *sapucay purajé*,³¹
las penas de mucha gente
curadas se pueden ver.³²

³⁰ Se llama *Litoral* a la región formada por la Mesopotamia argentina (las provincias de Entre Ríos, Corrientes y Misiones) junto con las del Chaco, Formosa y Santa Fe, bañadas todas por los grandes ríos de la cuenca del Plata. Hasta la época de su independencia, también Uruguay y Paraguay integraron la región del Litoral, que comprende, así, las costas y zonas adyacentes del río Paraná, el río Uruguay y las islas del Delta del Paraná.

³¹ Otro tipo de *sapucay*, propio del *chamamé purajhéi* (*purajhei*: 'canto', en guaraní). Cf. nota a *La Cruz Gil*, del padre Julián Zini (núm. 3), y sobre el *sapucay*, a *Bailando en la Cruz Gil*, de Los Cuñados (núm. 1).

³² En la grabación original se repiten la segunda y la tercera estrofas.

[7] La promesa del Gaucho Gil³³

Un ocho de enero, bien tempranito,
traía ofrendas de su jardín,
llegó vestida de colorado
la promesera del Gaucho Gil.

5 Entre los miles de peregrinos
se abrió camino enfrente al altar,
tocó en rezando a la cruz bendita
y cerró los ojos al relajar:³⁴

10 “Desde Mercedes estoy viniendo
y aquí, con fuerza que da la fe,
vengo a pagar aquella promesa
hecha plegaria que abillanté”.

El tren partía rumbo a Malvinas:³⁵
ahí, el Jacinto iba también;³⁶
15 ponía el verano en los espinillos³⁷
ponchos rojizo’ al atardecer.

³³ Intérprete: Juancito Güenaga. “San Juancito Güenaga, apóstol y mártir del *chamamé rorí*. Devoto de San Tarragó Ros y de todas las virtudes acordeonísticas del santo del *chamamé maceta*. Este apóstol [...] se inmola con la gracia de la risa, que es sagrada porque da salud y bienestar. Amigo demá del Pomberito chamamacero y zapateador [...], anda con él por todas partes y, a veces, chamamacean a dúo. En la Tierra sin Mal son muy apreciados y queridos. Sobrenatural de Curuzú Cuatiá, pero está en todas partes” (Morales Segovia, 2005: 143).

³⁴ *relajar*: ‘rezar, meditar’.

³⁵ La guerra de las Malvinas tuvo lugar entre el 2 de abril y el 14 de junio de 1982. Muchos reclutas muertos en ella provenían de las provincias del Nordeste – Corrientes, entre ellas – y se encomendaron al Gauchito Gil.

³⁶ En la grabación original, los dos últimos versos se repiten.

³⁷ Cf. nota a *La Cruz Gil*, del padre Julián Zini (núm. 3).

- Mientras su pelo, de trenza suelta,
se acompasaba en el chamamé;
lumbre de velas testimoniales,
20 banderas rojas, blanco jazmín.
- Y ella, vestida de colorado,
la promesera del Gaucho Gil:
“Bien corajudo y buen correntino,
puso³⁸ su vida por el deber.
- 25 “Junto al acero de su cuchillo,
llevo el recuerdo de su fusil;
volvió entre pocos, y desde entonces
soy promesera del Gaucho Gil”.³⁹

[8] La fiesta del Gaucho Gil⁴⁰

- Ya llegó el ocho de enero,
la fiesta del Gaucho Gil;
como todos los creyentes
yo también vengo a cumplir.
- 5 Vengo a dejarte mi ofrenda
en esta humilde canción;
te doy gracia' en estos versos
que nacen del corazón.
- 10 Cantemos los promeseros,
cantemos, agradecidos,
gracias, Gaucho Antonio Gil,
por los favores recibidos.

³⁸ En la grabación original: *pudo*.

³⁹ Los dos últimos versos se repiten en la grabación.

⁴⁰ Intérpretes: Los Mensajeros del Chamamé.

Y las ofrendas del santuario
 (esta frase es popular)
 15 *y nosotros, en tu día,*
te venimos a cantar.

Miles de velas rojas
 se encienden en el lugar
 y flamean las banderas
 20 que también son bien *puitá'*.⁴¹

Son muchos los visitantes
 que vienen a agradecer
 por los milagros cumplidos,
 pensando otra vez volver.
 25 *Cantemos los promeseros,*
cantemos, agradecidos,
gracias, Gaucho Antonio Gil,
por los favores recibidos.

Las ofrendas del santuario
 30 (esta frase es popular)
y nosotros, en tu día,
te venimos a cantar.

[9] Homenaje al Gaucho Gil⁴²

Mi guitarra me acompaña
 a venir en este día
 a cantar con alegría
 ocho de enero, ya ve,

⁴¹ *puitá'*: 'rojas, coloradas', en guaraní.

⁴² Intérprete: Manuel Zbinden. Formó parte del dúo Vera-Lucero, como acordeonista, junto al bandoneonista Avelino Flores —o "San Avelino Alfabe-

5 porque yo quiero también,
 así como tantos otros,
 brindarte, Gaucho piadoso,
 mi sencillo *purajé*.⁴³

 Antonio Gil milagroso,
 10 yo te canto, agradecido,
 por favores recibidos,
 mil gracias [...];⁴⁴
 ¡cuántas veces te invoqué
 pidiendo tu protección,
 15 con profunda devoción,
 *yesuname apurajé!*⁴⁵

 Allá en Mercedes, Corrientes,
 está el Gaucho milagroso;
 miles de fieles visitan,
 20 todos los ocho de enero,
 en forma de procesión,
 con banderas coloradas,
 donde se encuentra grabada (*sic*)
 el nombre de Antonio Gil.
 [*Sapucay*]

25 Ya he cumplido mi promesa,
 antes de seguir camino;
 con la fe de peregrino,

to Flores Rú Guazú”, “protector y alfabeto del *chamamé*”, que “una noche de bailanta se le presentó a *Añá* y lo desafió a muerte, pero el santo le mandó un sol mayor por las costillas y lo venció. Desde entonces tiene el poder supremo sobre el bandoneón” (Morales Segovia, 2005: 125).

⁴³ *purajé*: de *purajhei*, ‘canto’, en guaraní. Cf. nota a *Promesero del Gaucho Gil*, de Los Hermanos Riveros (núm. 6). En la grabación original, se repiten los dos últimos versos de la estrofa.

⁴⁴ Quizá se trate de otra palabra en guaraní: *¿meveamié?*

⁴⁵ Se repiten los dos últimos versos (el sentido del último verso se me escapa).

bendición a *yeruré*,⁴⁶
 de recuerdo llevaré
 30 una cinta colorada
 donde se encuentra grabada (*sic*)
 tu nombre, Gauchito Gil.

[10] Antonio Gil⁴⁷

Honda expresión correntina
 de nuestra fe popular,
 en la cruz de Antonio Gil
 el pueblo viene a rezar
 5 y, a su modo, clama al cielo
 por la justicia social
 y por ese catecismo
 que no le supimos dar.

Como raíces al aire,
 10 para el que busca, ahí están
 la religión guaraní,
 la enseñanza misional,⁴⁸
 la tradición campesina,
 más el consumismo actual;
 15 nos queda la obligación
 de salvar nuestra verdad.

Como un promesero más
 que, en un domingo cualquiera,

⁴⁶ *yeruré*: 'demanda, demandar', y aquí, 'demandante, promesero'.

⁴⁷ Intérprete: padre Julián Zini. Cf. nota a "La Cruz Gil", del mismo autor (núm. 3). El *chamamé* alterna partes recitadas, sin acompañamiento, por el padre Zini, con otras cantadas por una voz femenina, acompañada por acordeón y guitarra. Para distinguirlas, transcribo estas últimas en cursivas.

⁴⁸ El padre Zini se refiere a las reducciones jesuíticas del Guairá en los siglos XVII y XVIII. Cf. Bareiro y Duviols, 1992.

- 20 lleva una cruz o bandera,
 quise cumplir yo también,
 y, al expresarte su fe
 mi corazón guitarrero,
 se hizo ruego *payubrero*⁴⁹
 tu nombre en mi chamamé.
- 25 De *faja*⁵⁰ y *poncho*⁵¹ rojo
 tenías en los ojos
cabureí,⁵²
 por eso es que mirabas
 y enamorabas
- 30 o castigabas,
 Antonio Gil.

⁴⁹ *payubrero*: ‘natural del *Payubre*’. Cf. nota a la *milonga-chamamé* “Al Gaucho Gil”, de Coco Díaz (núm. 5).

⁵⁰ Prenda infaltable en la indumentaria del gaucho, tiene su modelo en la *faja pampa* “que construyen aún hoy los indios araucanos” y que “antiguamente equivaldría al llamado ceñidor” (*DICC*, s.v. “Faja pampa”).

⁵¹ *poncho*: “Del araucano *pontho*. Prenda peculiar del hombre del interior de nuestro país [...]. Consiste en una manta cuadrada de lana (oveja, alpaca, vicuña, algodón, etcétera) con una abertura en el centro por donde se saca la cabeza. Se fabrican en rústicos telares [...]. Esta prenda es muy conveniente para cabalgar, porque deja los brazos libres y protege completamente el cuerpo. Cubre íntegramente al jinete y, en la parte trasera, toda el anca del animal; hace de sobretodo y, en el invierno, resguarda del agua; lo mismo es cobertor en la cama improvisada de los caminos y, en el verano, guarece de los rayos solares; se le emplea de mantel, es carpeta en el momento del juego, y sirve de escudo, arrollado al brazo, en las peleas a cuchillo” (*DICC*).

⁵² *caburé*: “Pequeño mochuelo de colo rojizo, oscuro y blanco, y de pico amarillo y verdoso. Vive [...] en la Mesopotamia y Alto Paraná [...] y domina visiblemente a sus congéneres [...]. Sesos y plumas de *caburey* se utilizan en Corrientes y Misiones para ‘convencer’ a las chinas. También son consideradas las plumas de este animal —terror de los pájaros— como el mejor talismán para obtener suerte en los negocios, en los juegos por dinero, etcétera [...]. Los guaraníes atribuyen todo esto y más a un poderoso *payé* que posee el *caburé*” (*DICC*). Al *cabureí* se le atribuyen poderes hipnóticos.

Soldado correntino,
 seguías el camino
 de San Martín,⁵³
 35 gente de Madariaga,⁵⁴
 de vincha⁵⁵ y daga,
 cabeza paga⁵⁶
 por resistir.

 ¡Correntino ité⁵⁷
 40 gente fiel demás,
 si te alzaste fue
 por tu libertad!
 ¡Bravo cuimbaé,⁵⁸

⁵³ José de San Martín nació en Yapeyú, provincia de Corrientes, en 1778. Sus campañas desembocaron en las independencias de Argentina, Chile y el Perú. Junto con Bolívar, es uno de los libertadores de Sudamérica.

⁵⁴ Juan Madariaga fue un caudillo correntino, jefe del bando unitario en las guerras civiles, y cabeza, después, de la resistencia contra los ejércitos de Rosas y Urquiza. Su hermano Joaquín fue gobernador de Corrientes.

⁵⁵ *vincha*: “Faja de género que se ata a la cabeza para sostener el cabello. Fue usada por nuestros gauchos solo en algunos casos especiales y siempre sustituyendo al sombrero. Sujetaban con ella su cabello largo cuando debían realizar una tarea que les demandara movimientos violentos” (DICC).

⁵⁶ *cabeza paga*: ‘recluta pagado, de leva’, como los *gauchisoldados* de las guerras civiles del siglo XIX. Puede referirse, también, a la pena de muerte destinada a los desertores —o *gauchos alzados*— en las mismas guerras.

⁵⁷ *Correntino ité*: *ite* o *ité* es un enfatizante que da idea de plenitud, totalidad; en este caso indica que es “bien correntino”. *ité*: ‘lejos’, en guaraní; puede aludir a algo nativo —*pueblero*— como en el chamamé *Allá ité*.

⁵⁸ *cuimbaé*: ‘hombre, varón’, en guaraní. Una leyenda tupí tiene como protagonista al guerrero *Cuimbaé*: “Una muchacha guaraní llamada Neambiú se enamoró de un guerrero tupí llamado Cuimbaé, que había caído prisionero de los guaraníes. Neambiú quería casarse con él, pero sus padres se negaron, alegando que los tupís eran enemigos mortales de la nación guaraní. Neambiú huyó. Fue hallada en el corazón de la selva, paralizada y muda, como una estatua de piedra, sin dar señales de vida. El hechicero guaraní dijo que Neambiú perdería el habla por siempre, y solo gran dolor haría que volviera a ser como antes. Un

limpia sangre avá,⁵⁹
 45 moriste en tu ley
 por la libertad!

Un refucilo⁶⁰ en la mano,
 payé⁶¹ doble en el mirar,
 Antonio Gil los podía⁶²

día su padre le dijo: ‘Cuimbaé acaba de morir’. Entonces, la muchacha volvió a la vida y desapareció en la selva. Todos los que la rodeaban se transformaron en árboles secos y ella tomó la forma de un *urutauí*, y voló noche a noche entre los árboles, llorando la pérdida de su amor. El *urutauí* es un pájaro solitario y de hábitos nocturnos que difícilmente se deja ver. Posado en la punta de una rama seca, estremecido por el frío nocturno, emite su canto tenebroso, parecido a un lamento humano. Su grito es el más atemorizador de todos los gritos de las aves, y trae malos presagios”. Cf. “Leyendas y mitos del Brasil”: www.perfeitania.org/oficina/2000/lendas_e_mitos_do_brasil.htm.

⁵⁹ *avá*: ‘hombre’, en guaraní. *Avá* es el nombre que se dan a sí mismos los guaraníes de Brasil, Paraguay y la Argentina. Son llamados, impropriamente, *chiripás*. La palabra *avá* es despectiva en el lenguaje corriente de los paraguayos, y se usa como una ofensa hacia alguien, o para expresar que una persona es de mal genio o traicionera. Los incas los llamaron *chiriguano*s o *chaguanaco*s, que significa en quechua ‘estiércol frío’.

⁶⁰ La palabra *refucilo* (o *refocilo*): ‘relámpago’, aparece en algunos diccionarios del lunfardo. Cf. “Mataburro lunfa”: www.elortiba.org/matalunfa.html. La *Parda Refucilo*, milonguera, fue una de las primeras “damas de los barrios populares” que bailó tango. Una copla del *Martín Fierro* decía: “Una noche de tormenta / vi a la parda y me entró chucho; / los ojos (me asusté mucho) / eran como *refocilo*”. *Cuando llora un chamamé*, una pieza de Mario Bofill —“Pombero loreitano”, “capellán y mártir de la chamameceada interminable” (Morales Segovia, 2005: 118)—, apunta: “Un *refucilo* con un trueno frenó en seco / a las vacas que enfilaban el sendero”.

⁶¹ *payé*: “Amuleto que se hace con los más diversos materiales: huesos de muerto, piedras, piedra imán, cuernos de toro, tallos de yerba mate, etcétera, y que, para que surtan el efecto deseado, deben ser fabricados en determinadas circunstancias, horas y días [...]. Preservan ya del cansancio, ya de las balas traicioneras o del peligro de las puñaladas certeras, o bien proporcionan la fuerza y guapeza de que naturalmente se carece [...]. La costumbre ha designado con el nombre genérico de *payé* a los médicos tupí guaraní” (DICC).

⁶² *los podía*: ‘podía con ellos’.

- 50 pero no quiso pelear;
 era inocente y sabían
 que robó no por maldad:
 la inocencia de los pobres
 se llama necesidad.
- 55 Dicen que fue su delito
 soñar con la libertad,
 no aguantarse la injusticia
 y alzarse al monte nomás;
 tal vez por eso mi gente
- 60 le reza cada vez más,
 y hay quien dice que, a la larga,
 mi pueblo lo va a imitar.

*Las niñas estancieras
 soñaban que tú eras*

65 *su paladín,*
 en tanto los patronos
 y los matones
 veían visiones
 pensando en ti.

- 70 *Dicen que San la Muerte*⁶³
 cuidaba de tu suerte,
 Antonio Gil,
 y los que te buscaban,
 si te tiraban
- 75 *no te pegaban,*
 Antonio Gil.

⁶³ *San La Muerte*: en México, La Santa Muerte. “En Corrientes, santo que no figura en el santoral. Se le representa con una figura esquelética, y a ella le temen realmente los paisanos de la campaña” (*DICC*). Se dice, en efecto, que el Gauchito Gil llevaba colgado, en un collar de cobre, un *payé* o talismán de San La Muerte. Véase el bello libro *San La Muerte. Una voz extraña*.

¡Correntino ité,
 gente fiel demás,
 si te alzaste fue
 80 por tu libertad!
 ¡Bravo cuimbaé,
 limpia sangre avá,
 moriste en tu ley
 por la libertad!

[11] El Gauchito de los milagros⁶⁴

La fe se viste de rojo
 el ocho de enero:
 pañuelo, bandera, vinchas,⁶⁵
 en todo el pueblo;
 5 ofrendas para el Gauchito
 de los milagros.

Toda la gente
 le está rezando
 y un acordeón
 10 le está tocando
 este cumbión.⁶⁶

⁶⁴ Intérprete: Antonio Ríos. Músico popular chaqueño y uno de los principales representantes de la “movida tropical”, Ríos creció en Villa Fiorito, barrio situado al sur del Gran Buenos Aires. De niño andaba descalzo y con su familia vivía “a mazamorra”. En sus presentaciones, porta siempre sombrero y diez anillos de oro.

⁶⁵ Cf. nota a *Antonio Gil*, del padre Julián Zini (núm. 11).

⁶⁶ *cumbión*: de *cumbia*. Nacido en el Caribe, este género musical se ha aclimatado a diferentes tradiciones y mercados. Es muy popular en las *villas* del conurbano bonaerense y recibe el nombre de *cumbia villera*. Un grupo *villero* muy popular fue, por ejemplo, el de Los Pibes Chorros. Una *cumbia* dice: “Su suerte ya estaba escrita / desde el momento en que nació; / hijo de padres villeros, / con la cumbia se crió”. Existe un “santo de los pibes chorros”, canonizado por

Para el niño enfermo,
 el desamparado;
 para que el abuelo,
 15 que queda olvidado;
 por el que trabaja,
 el desocupado;
 por el que padece,
 por el inundado.

20 *Gauchito Gil,*
escuchamé;
lo que te pido
concedemé.

25 *Gauchito Gil,*
te juro que
 para agradecerte
 yo volveré.

[Exclamación:]

¡Para vos, Gauchito Gil!
¡Te pido salud, paz y trabajo ¡para toda mi gente!

Para el niño enfermo,
 el desamparado;
 30 para que el abuelo,
 que queda olvidado;

la devoción popular, por razones similares a las del Gauchito: Manuel *el Frente Vital*. Un libro narra sus hazañas de Robin Hood; *villero*, que, según la leyenda, asaltaba camiones de transporte de leche y la repartía entre los desposeídos. Su tumba está colmada de ofrendas; las chicas le piden que arregle sus conflictos amorosos; los *pibes chorros* le ruegan que los balazos no los alcancen. Su autor es Cristian Alarcón y se titula: *Cuando me muera quiero que me toquen cumbia. Vidas de pibes chorros*.

35 por el que trabaja,
el desocupado;
por el que padece,
por el inundado.

*Gauchito Gil,
escuchamé;
lo que te pido
concedemé.*

40 *Gauchito Gil,*
te juro que
para agradecerte
yo volveré.

Bibliografía citada

- ALARCÓN, Cristian, 2003. *Cuando me muera quiero que me toquen cumbia. Vidas de pibes chorros*. Buenos Aires: Norma.
- BAREIRO, Rubén y Jean Paul DUVIOLS, 1992. *Tentación de la utopía. La república de los jesuitas en el Paraguay*. Barcelona: Tusquets.
- COLUCCIO, Félix, 1964. *Diccionario folklórico argentino. Primera edición popular*. 2 vols. Buenos Aires: Luis Lasserre.
- _____, 2001. "Los gauchos milagrosos". En *Devociones populares argentinas y americanas*. Buenos Aires: Corregidor, 91-134.
- DICC: véase COLUCCIO, Félix, 1964.
- MANTILLA, Manuel F. *Crónica histórica de la provincia de Corrientes*. En: "Traducción y origen del nombre *Payubre*": www.mimercedes.com.ar/rescatandolonuestro.
- "Mataburro lunfa": www.elortiba.org/matalunfa.html.
- MARCOS MARÍN, Francisco, 1981. "Historia y poesía en el folclor argentino". *Revista de Folklore* I-4: 7-12 [www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.cfm?id=42].
- MORALES SEGOVIA, Marily, 2005. *Devocionario correntino y santoral chamamecero*. Corrientes: Moglia.

- PÉREZ BUGALLO, Rubén, 1996. *El chamamé. Raíces coloniales y desorden popular*. Buenos Aires: Ediciones del Sol.
- San La Muerte. *Una voz extraña*, 2005. Fotografías: Iván Almirón *et al.* Textos de Rodolfo Walsh, Gustavo Insaurralde, Aurelio Schinini *et al.* Buenos Aires: Arte Brujo.
- ZINI, Julián, 1999. *La Cruz Gil. El culto popular al Gauchito Gil. Testimonios y documentos*. Buenos Aires: Camino Real.
- _____, *et al.*, 1982. *Camino al chamamé*. Buenos Aires: Camino Real.